

2021/07/25 中国語作文の会 第37回

次の日本語を中国語に直しなさい。

1：感動して涙を流すのは実は人間だけだと言われている。ではなぜ我々は感動すると涙を流すのだろうか？涙腺は三叉神経、交感神経、副交感神経が支配していて、感情が高まるとそれらが涙腺を刺激するのだそうだ。面白いのが、その感情の種類によって涙の「味」が変化すること。うれしいときや悲しいときは副交感神経が働き、水っぽい涙が。悔しかったり腹が立ったりすると交感神経が働いて、しょっぱい涙が出ると言われている。そのとき感じた感情によって涙の「味」が変わるとは、人間のカラダはたいそう不思議で、ロマンチックなものである。

(一部引用：<https://www.eyecity.jp/column/trivia03/>)

中国語

【解答】：据说，感动时会流泪的其实只有人类。那么为什么我们一感动就会流泪呢？泪腺由三叉神经、交感神经、(和)副交感神经所支配，情绪高涨时，这些神经会刺激泪腺。有趣的是，眼泪的“味道”会根据感情的种类而变化。高兴(的时候)和悲伤的时候副交感神经会起作用，流下像水一样的眼泪。悔恨、生气时交感神经会起作用，流下咸的眼泪。眼泪的“味道”会因当时感受到的情绪而改变，人的身体是非常不可思议的，(也)是非常浪漫的。

・感動して涙を流す：感动而流泪/感动时(会)流泪/感动得流泪

※言い方が様々ありますが、今回の「～なのは人間だけ」との組み合わせなら「感动时会流泪」が一番自然でした。

・～なのは人間だけ：～的只有人类

・涙腺：泪腺

・三叉神経：三叉神经

・交感神経：交感神经

・副交感神経：副交感神经

・～は～が支配している：～是由～支配着的/～由～所支配

・感情が高まると～が涙腺を刺激する：情绪高涨时，～会刺激泪腺

・感情の種類によって涙の「味」が変化する：

眼泪的“味道”会因当时感受到的情绪而改变/眼泪的“味道”会随当时的感情种类变化

・～が働く(副交感神経が働く)：～起作用

・水っぽい涙：しょっぱなく、純水に近い涙のこと：像水一样的眼泪/纯净如水的眼泪

2: ホームレスが段ボールに寝ている光景を見たことがあるだろうか？実は段ボールは断熱効果が高く、寒い空気を遮断してくれるのです。段ボールの側面を見ると分かると思いますが、空気が入ってます。この空気の層が熱を遮断し、逃がさないから暖かいのです。もし冬の寒空の下帰る場所が無くなり途方に暮れるようなことがあったら、まずはスーパーなどで無料でもらえる段ボールを手に入れましょう。

中国語

【解答】：你见过无家可归的人睡在纸箱里的情景吗？实际上纸箱有很高的绝热效果，可以隔绝寒冷的空气。看纸箱的侧面就可以知道，里面有空气。因为这个空气层阻断了热量，不放跑热量所以很暖和。如果在冬天寒冷的天空下没有可以回去的地方，走投无路的话，首先要在超市等地方拿到免费的纸箱。

- ・ホームレス：流浪汉/流浪者/无家可归的人
- ・段ボール：瓦楞纸箱/纸箱
- ・光景：情景/场面
- ・断熱効果が高い：隔热效果/绝热效果
- ・寒い空気を遮断してくれる：隔绝寒冷的空气
- ・(段ボールの) 側面：侧面
- ・熱を遮断する：阻断热量
- ・(熱を) 逃さない：不放跑热量
- ・冬の寒空の下：冬天寒冷的天空下/天寒地冻中
- ・帰る場所が無くなり途方に暮れる：没有可以回去的地方，走投无路/无处可归，走投无路/穷途末路
- ・無料でもらえる：免费的~/免费发放的~/免费提供的~

